

**Zeitschrift:** Pionier : Zeitschrift für die Übermittlungstruppen

**Band:** 54 (1981)

**Heft:** 9

**Rubrik:** AFTT informations régionales = ASTT informazioni regionali = EVU-Regionaljournal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## AFTT INFORMATIONS RÉGIONALES

### Billet de Romandie

#### L'AFTT au Comptoir suisse

L'armée est l'invité d'honneur du Comptoir. L'OFRTM a invité l'AFTT à tenir un modeste stand aux alentours des émetteurs récepteurs animés par les «gens de Bülach et de Klotten». Nous pourrions déployer un peu de publicité pour notre association.

Des volontaires sont demandés pour une présence à notre stand lors des week-ends ainsi que le lundi du Jeûne.

Merci de vous annoncer au (021) 22 91 66 (bureau) ou (021) 22 95 51 (domicile).

#### Notre association en quelques mots

Elle regroupe des hommes et des femmes incorporés ou non dans les transmissions qui se rassemblent dans ■ sections dans toute la Suisse, possédant les locaux.

Chaque semaine fonctionne un réseau de base avec les autres sections où des messages sont transmis par télex-radios (KFF) ou en phonie ou en morse.

Chaque année des cours techniques sont organisés avec instruction de fonctionnement des différents appareils radios de notre armée.

Tous les trois ans un exercice national regroupe toutes les sections avec échange de messages par de nombreux moyens techniques prêtés par l'armée.

#### Toute l'année

l'association est mobilisable pour les transmissions en cas de catastrophe, l'association peut louer son matériel radio portatif – avec fréquences protégées – pour des associations diverses qui en feraient la demande (service de sécurité, service d'organisation) un long palmarès à notre actif!

10 fois par année notre journal présente des articles rédactionnels sur la radio, panorama contenant des communications des firmes, des communications de l'armée, l'activité des sections.

Un abonnement gratuit de 3 mois peut être demandé aux rédactions régionales (adresse page 1 de ce numéro).

Une visite à nos sections n'engage à rien, alors... un coup de fil pour une prise de contact et transmission des coordonnées.

A bientôt chez nous ou dans ces colonnes.

#### Encore plus de français

Bienvenue à Alexandre Gros de Commugny, élu rédacteur dans ce journal pour l'association suisse des Of et sof du télégraphe de campagne. Un beau travail et des lecteurs vous attendent, cher rédacteur.

Bienvenue à tous ceux qui se sentent une vocation pour donner un coup de main à la rédaction romande. *Philippe Vallotton*

## ASTT INFORMAZIONI REGIONALI

### 1. agosto

Questo argomento diventa sempre più un punto di discussione scottante.

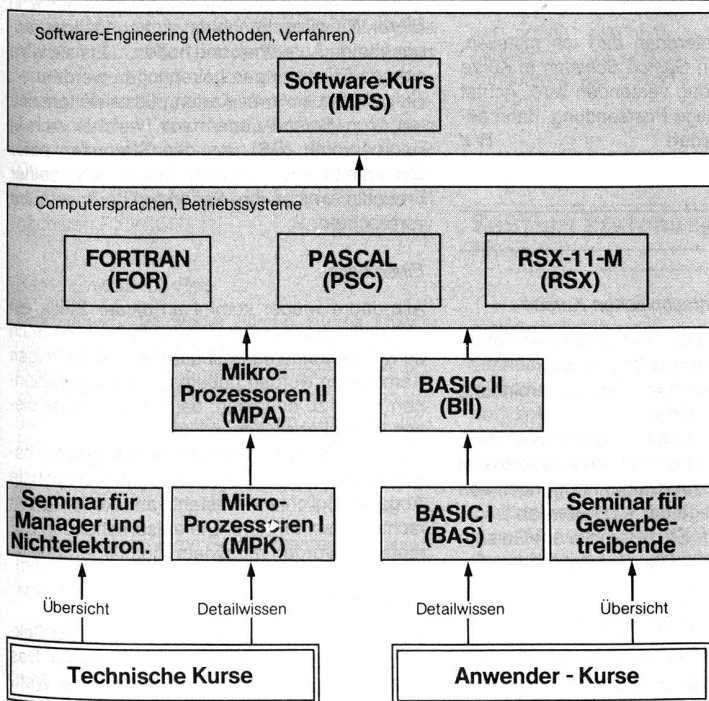
C'è chi ancora crede fermamente all'interpretazione originale e storica sotto l'aspetto degli ideali umani e politici dai tempi del 1291 quando cioè si trattava di ridare all'essere umano il valore naturale in una società organizzata secondo le direttive che dovevano esprimere i più alti valori politici tinti dei colori più belli della libertà, della moralità e dello spirito puro.

Io sono convinto che il giuramento del Rütli rappresenti il puntino sulla i, la realizzazione di

tutto quanto è maturato durante i secoli per dare inizio a una era nuova o meglio una riconciliazione con la vera motivazione dell'essere umano.

Così mi permetto di sostenere che quello spirito emesso su quel praticello debba interessare l'intera umanità. È una voce che dobbiamo ascoltare assolutamente.

Chi dubita o intende modificare l'insegnamento dello spirito rütliano è un traditore o qualcosa simile. Chi, per il 1. agosto, è capace di bruciare una bandiera svizzera è un traditore, è un individuo non svizzero, è un tipo pericoloso che tenta di reintrodurre sistemi che prima del 1291 scossero l'umanità, con sistemi disumani.



## Dabeisein...

setzt eine entsprechende Ausbildung voraus. Unsere Lehrkräfte zeigen Ihnen gerne, was Mikroprozessoren und Mikrocomputer sind, was sie können, wo sie eingesetzt werden sollten, wo Probleme liegen.

Unser Kursangebot ist strukturiert: Neben Grundkursen (MPK, BAS) führen wir laufend diverse Aufbaukurse durch. Die Kursdaten teilen wir Ihnen gerne mit.

#### Technische Kurse

- **Mikroprozessoren I (MPK):** Fachkurs für Elektroniker (14 Abende oder 5 Tage). Voraussetzung: Digitaltechnik
- **Mikroprozessoren II (MPA):** Fortsetzungskurs zu MPK (14 Abende oder 4 Tage). Voraussetzung: Kenntnisse entsprechend Grundkurs
- **Seminar für Manager und Nichtelektroniker (MMA):** 1-Tages-Seminar, Orientierung über Mikroprozessoren

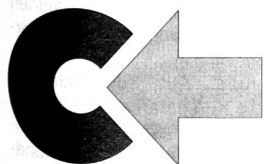
#### Anwenderkurse

- **BASIC-I (BAS):** Einführungskurs für EDV-Anfänger. Erlernung der Programmiersprache BASIC.
- **BASIC-II (BII):** Fortgeschrittenkurs für Anwender, die BASIC bereits gut kennen.
- **Seminar für Gewerbetreibende (SKC):** Orientierung über Möglichkeiten des praktischen Einsatzes heutiger Kleincomputer

#### Fortgeschrittenkurse (setzen Vorkenntnisse voraus, nicht für Anfänger geeignet, Englischkenntnisse vorteilhaft)

- **PASCAL (PSC):** Programmiersprache PASCAL in Theorie und Praxis
- **FORTTRAN (FOR):** Programmiersprache FORTRAN für technische Anwender
- **RSX-11-M (RSX):** PDP-11-Betriebssystem RSX-11-M für Systemspezialisten
- **Software-Kurs (MPS):** Software-Engineering, Software-Verfahren, Methodik, Organisation (für den fortgeschrittenen Anwender bzw. Programmierer)

Fordern Sie unser Kursprogramm, Detailbeschreibungen obiger Kurse sowie Anmeldekarten bei unserem Sekretariat an (Telefon 01/661213).



## Computerschule Zürich Digicomp AG

Birmensdorferstr. 94, 8003 Zürich,  
Tel. 01/66 12 13, Telex 812035

Un vero Svizzero difende la bandiera in qualsiasi situazione e partecipa attivamente al mantenimento dell'unità culturale che si basa sul giuramento del Rütli. Importare culture è pericoloso, le naturalizzazioni possono, se non sono fatte a regola d'arte, turbare l'interpretazione dello spirito rütliano.

Una cosa è certa, chi intende di essere o di diventare Svizzero «per averla comoda», per poter indisturbatamente soddisfare i più svariati istinti egoistici, rappresenta una persona non grata per la quale urge una sistematica rieducazione civica.

Naturalmente chi avverte la presenza di questi spiriti sovversivi e non interviene è un traditore.

La nostra costituzione prevede una difesa dai nemici interni ed esterni.

Se durante l'ultimo 1. agosto sono state bruciate bandiere svizzere possiamo affermare con assoluta certezza che i malfattori non sono Svizzeri ma maleducati, malinformati o traditori. Qualunque sia il caso è nostro compito di intervenire con la massima tempestività e oggettività se non vogliamo che, parlando della Svizzera, si inizi dicendo «c'era una volta...».

Essere Svizzero non è un pretesto o uno stato privilegiato per soddisfare i propri sentimenti egoistici, siano essi politici, commerciali o altro, bensì un nobile sacrificio democratico per una società umana felice. Chi non intende a sotto-

mettersi a questi principi sociali fondamentali è contro la nostra costituzione e offende lo spirito rütliano negando, in questo modo, al resto dell'umanità il raggiungimento della pace sociale, morale e politica.

È un compito sublime di poter trasmettere alle future generazioni il messaggio inalterato del pensiero elvetico e questo in maniera ben organizzata nell'aspetto svizzero.

Uno Svizzero trova il tempo e le parole per una discussione costruttiva, mai la violenza né l'insulto. Svizzero non si nasce, si diventa pensando saggiamente, sostenendo ideali umani e fidandosi dello spirito rütliano e tutto questo in vera libertà. *balfo*

---

## EVU-REGIONALJOURNAL

---

---

### Regionalkalender

---

#### Sektion Zürich

Samstag/Sonntag, 25./26. September 1981, 1330 Uhr: Übermittlungsdienst an der Motorsport-Konkurrenz der GMMZ; Besammlung im AMP Bronschhofen.

---

### Herbst-Präsidentenkonferenz

---

Das Zentralsekretariat teilt mit, dass die bereits provisorisch angekündigte Präsidentenkonferenz nun definitiv am

Samstag, 31. Oktober 1981

in der Kaserne Bülach stattfinden wird. Eine Einladung wird den Sektionen rechtzeitig zugestellt. Die Präsidenten werden jedoch gebeten, sich den Termin bereits jetzt zu reservieren. ●

---

### Sektion Baden

---

Wir freuen uns, wiederum ein neues Mitglied in unserer Sektion begrüßen zu dürfen, nämlich das Jungmitglied *Urs Blickenstorfer* in Würenlos.

#### Voranzeige

Die Vorbereitungen für den *fachtechnischen Kurs ESM* laufen. Kamerad *Heini Tschudi* hat sich in diesen Stoff vertieft und wird uns seine «Forschungsergebnisse» präsentieren. Ort und Datum des Kurses werden rechtzeitig mit einem Zirkular bekanntgegeben. *isa*

---

### Sektion beider Basel

---

#### Übermittlungsübung

Die sektionsinterne Übermittlungsübung dieses Jahres findet am *Samstag, 17. Oktober 1981* statt. Es gilt nun vorerst, dieses Datum im Kalender einzutragen und unbedingt zu reservieren. Detailangaben über Betriebszeiten und eingesetzte Übermittlungsmittel folgen recht-

zeitig. Der Vorstand würde sich freuen, wenn recht viele Kameradinnen und Kameraden an diesem interessanten Anlass teilnehmen würden. Anmeldungen sammelt der Präsident.

#### Basisnetz SE-222

Für diejenigen, welche nicht mehr daran denken – oder nicht wissen, dass die SE-222 im Pi-Haus wieder montiert ist – sei in Erinnerung gerufen, dass jeden Mittwoch ab 2000 Uhr der Basisnetz-Betrieb läuft. Wer war schon lange nicht mehr dabei und stellt die nächste Verbindung her? – Anschliessend winkt ja dann ein kühler – und verdienter – Trunk am Stammtisch «uff dr Lyss».

#### Veteranen-Treffen

Allen lieben Mit-Veteranen darf ich mitteilen, dass unser Obmann *Gaston Schlatter* in Kürze wieder eine Einladung versenden wird. Achtet also auf diese wichtige Postsendung, dann sehen wir uns bald wieder! *W II*

---

### Sektion Bern

---

#### Programm des fachtechnischen Kurses

Mittwoch, 9. September: Aufstellen und Betreiben der Telefonzentralen 64 und 57.

Mittwoch, 16. September: Telefonverbindung mit Mehrkanalgerät MK 6/2

Samstag, 19. September: Anschlussstechnik der Truppe. Instruktor ist ein Fernmeldespezialist der KTD Bern. (Dieses Datum hängt noch von der definitiven Zusage der KTD Bern ab.) Der Kurs wird in der EVU-Baracke am Guisanplatz, jeweils ab 1930 Uhr, durchgeführt.

#### Die EVU-Sektion Bern unterwegs

Am 26. September führen wir die zur Tradition gewordene Herbstwanderung mit Ausschiesenen durch (detailliertes Programm folgt).

#### Personelles

Margrit und Peter Herzog freuen sich über die glückliche Geburt ihrer Tochter *Barbara*. Ebenfalls erhalten wir die frohe Kunde über die glückliche Geburt der Tochter *Martina* von Edith und Hanspeter Gerber (bekannt als Einsatzleiter am 2-Tage-Marsch). Wir gratulieren den beiden Elternpaaren herzlich.

Wo herrscht dauernd schönes Wetter und wo hat es keine Schneefälle bis 1000 Meter? Das kann doch nur in Spanien sein. Das meldet uns jedenfalls *Albert Heierli* mit einem Kartengruss aus seinen Ferien.

Wo treffen wir uns jeweils am Freitagabend ab 2030 Uhr? Das kann doch nur der Stamm sein, im Casino Bern. *am*

---

### Sektion Biel-Bienne

---

#### Personelles

Wie uns bekannt ist, weilen zurzeit folgende Mitglieder in der RS: *Christoph Hollenweger* in Kloten; *Ruedi Kradolfer* in Freiburg; *Urs Ledermann* in Schönbühl und *Pierre-Alain Wolff* in Bière. Wir wünschen ihnen einen möglichst angenehmen Aufenthalt und hoffen, dass sie viele schöne Erinnerungen heimbringen werden. Hier sind noch zwei Kartengrüsse weiterzuleiten: Von *Roland Ledermann*, welcher sich in Bournemouth (GB) von den Strapazen einer OS erholte und von *Jürg Stalder* und seiner Freundin, welche ihre Ferien auf der Insel Elba verbrachten.

#### Finanzielles

Alle Jahre wieder kommt an dieser Stelle ein «Inserat» des Kassiers: Vermisst werden noch 26 ausstehende *Jahresbeiträge*. Die säumigen Kameraden werden gebeten, ihre Überweisungen rasch zu erledigen, damit der Kassier dieses Kapitel abschliessen kann.

*Fleissbonus 1980*: Verschiedene Mitglieder haben noch ihren Fleissbonus zugut. Die nächste Abgabemöglichkeit besteht am kommenden fachtechnischen Kurs. Die entsprechenden Kameraden wurden mit einem Zirkular informiert.

#### Tätigkeitsprogramm

*Basisnetz*: Nach knapp zwei Jahren ist die Sektion Biel wiederum im Basisnetz vertreten. Das Ziel ist vorgegeben: den Spitzenreitern im Wettbewerb soll das Leben schwer gemacht werden! Das Erfolgsrezept haben wir bei den Kameraden von Thun gesehen. B. Nobs und P. Stähli danken *Ulrich Flühmann* und seinen Kameraden für die Betreuung und die Bewirtung.

*Fachtechnischer Kurs*: Aus administrativen Gründen müssen die Kursdaten auf Ende September verschoben werden. Die genauen Angaben werden rechtzeitig mit einem Rundschreiben bekanntgegeben. *Pest*

## Sektion Mittelrheintal

### Telefonzentralen und Zivilanschlüsse

Am Samstag, 8. August 1981, stand der jüngste fachtechnische Kurs auf dem Programm. Zu diesem eintägigen Anlass trafen sich rund 20 Teilnehmer um 0800 Uhr bei der Sekundarschule Mittelrheintal in Heerbrugg. Erstmals in der Sektion wurden als Übermittlungsmittel die Telefonzentralen 64/30 (für 30 Teilnehmer) sowie die Feldtelefonzentrale 57 (für 12 Teilnehmer) eingesetzt.

Die Kursleitung setzte sich aus *Fw Heinz Riedener*, Präsident/technischer Leiter, *Fk Pi René Hutter*, technischer Leiter II, sowie *Fk Pi Ernst Schmiedheiny*, Materialverwalter, zusammen. Die Kursarbeit umfasste:

– Zivilanschlusstechnik sowie  
– Installation und Bedienung der Zentralen.  
Für die vorgesehenen zwei Zentralen (Sekundarschule Heerbrugg und Sportzentrum Balgach) stand je ein Anschluss an das zivile Telefonnetz zur Verfügung. Gemäss Tagesbefehl wurden für die Ausbildung die F Div 30 (Standort Heerbrugg) und die mech Div 45 (Standort Balgach) gebildet. In jeder Zentrale waren ein Amtsanschluss und zwei Querverbindungen zwischen den Divisionen zu erstellen. Zudem wurden je vier Armeetelefone angeschlossen. Nach der Mittagsverpflegung lernten die Übermittler im praktischen Einsatz die Zentralen richtig kennen und einwandfrei bedienen. Eine Schwierigkeit bot der befohlene simulierte Ausfall der Tf Zentr 64. Nur die über diese Zentralen geführten Amtslinien waren noch intakt. Das hatte zur Folge, dass alle externen Anrufe über die F Tf Zentr 57 umgeleitet werden mussten. Für viele zu früh, nämlich um 16 Uhr, wurde Übungsabbruch befohlen. Nachdem sämtliches Material demontiert, kontrolliert und verladen worden war, folgte noch die Übungsbesprechung. Heinz Riedener bemerkte, dass mit dieser Ausbildung die Voraussetzungen für den Einsatz von Telefonzentralen anlässlich der Übung «Argus» vom 29./30. August geschaffen seien. Ein Bericht über diese Übung folgt im nächsten PIONIER. *Hansjörg Binder*

### Beste Grüsse ins Feld

Drei unserer Mitglieder leisten zurzeit Militärdienst. *Urs Schönenberger* und *Sven Nüesch* absolvieren die UOS, *Bruno Köppel* die RS. Wir wünschen unseren Kameraden noch einen angenehmen Dienst und freuen uns auf ihre Rückkehr.

### Mutation

Wir begrüßen *Remo Ritter*, Rebstein, als Jungmitglied in unserer Sektion. Wir hoffen, ihn auch am einen oder andern Anlass zu sehen.

*Der Vorstand*

## Sektion Schaffhausen

### Zur Erinnerung

Am 2. September beginnt der Kurs «Zivilanschlüsse». Hoffentlich hat der Bericht im Mitteilungsblatt Interesse geweckt!

### Aussen-Renovation

Unter fachkundiger Leitung von *Andi Beutel* wird seit dem 29. Juli beinahe jeden Abend am EVU-Hüüsli gearbeitet. Zuerst musste ein Gerüst aufgestellt und das ganze Haus mit dem Hochdruckreiniger abgespritzt werden. Seit dem 3. August ist *Hansruedi* als Kunstmaler der Sektion am Zug. – Patrik ist meistens für humoristische Einlagen besorgt, natürlich ebenfalls fleissig mitarbeitend. Es macht Freude zu sehen, wie sich das graue, etwas baufällige Häuschen in ein «Schmuckstück» verwandelt. Eine grosse Arbeit ist zu leisten, doch laut Mietvertrag mit der Stadt Schaffhausen sind wir für den Unterhalt der Liegenschaft verantwortlich; die Stadt bezahlt hingegen das Material.

Wir hoffen, dass der Aufruf im Mitteilungsblatt nicht ungehört bleibt und sich dieser oder jener angesprochen fühlt, bei der Fassadenmalerei mitzuhelfen. – Bisher waren *Andi*, *Hansruedi*, *Patrik*, *Ruedi*, *Catherine* und *Uschi* im Einsatz. An Malermeister *Beutel* geht der Dank der Sektion Schaffhausen. Gerüst, Farbe, Pinsel, Moltofil, Leitern, alles wurde in seiner Werkstatt bereitgestellt und konnte nur abgeholt werden. Und dies erst noch mit dem Lieferwagen der Firma!

Jetzt bleibt nur zu hoffen, dass das Werk bis zur Wiederaufnahme des Basisnetz-Wettbewerbs beendet sein wird und wir uns auch dort wieder voll einsetzen können. *mak*

## Sektion Uzwil

### Fachtechnischer Kurs R-902/MK-5/4

Wir treffen uns im Sendelokal im Mehrzweckgebäude beim Marktplatz Niedruzwil an folgenden Daten: Samstag, 5., 12. und 19. sowie Mittwoch, 9., 16. und 23. September 1981. Man konsultiere die Einladung mit genauem Programm. *Hi*

## Sektion Zürichsee rechtes Ufer

### Basisnetzbetrieb

Gemäss Beschluss der Mitgliederversammlung vom 24. Juni 1981 in Küsnacht (9 Aktivmitglieder) soll die Teilnahme am Basisnetz-Wettbewerb reaktiviert werden. Um die zeitliche Beanspruchung unserer Aktiven in erträglichem Rahmen zu halten, wird die Aktivität auf den Wettbewerb je am *ersten* und *dritten Mittwoch* jeden Monats von 19.30–21.00 Uhr beschränkt. Diese Möglichkeit der ausserdienstlichen Ausbildung ist es wert, dass der Betrieb nicht (wie bisher) im Einmannsystem durchgeführt wird, sondern möglichst viele Aktivmitglieder im Rahmen des Möglichen ihre Mitarbeit anbieten. Als Verantwortlicher stellt sich *Heinz Wehrli* zur Verfügung (Telefon 910 72 40). Der Standort der Sende-/Empfangsstation SE-222 befindet sich wie bisher in Küsnacht, Ecke Kaspar Fennerstrasse/Untere Wiltisgasse. Die Betriebsdaten für den Basisnetz-Wettbewerb lauten:

2. September 1981 Stationsleiter: *Georg Räss*  
16. September *Heinz Wehrli*  
7. Oktober *Georg Räss*  
21. Oktober *Niklaus Bachofen*  
4. November *Richard Beck*

Das bekannte Teamwork der Übermittler soll es ermöglichen, dass auch unsere Sektion in den vorderen Rängen der Basisnetz-Wettbewerbsteilnehmer figuriert. *CF*

## Sektion Zürich

Die Teilnehmer des nächsten Übermittlungsdienstes kommen in den Genuss der infolge Umstellung von Sommerzeit auf Normalzeit um eine Stunde

### verlängerten Nacht

vom 25. auf den 26. September 1981. Dann findet dieses Jahr die traditionelle *Motorwehrt-Sport-Konkurrenz* der GMMZ im Raume Frauenfeld–Weinfelden–Wil statt. Wie die bisherigen Teilnehmer bereits gemerkt haben, ist diese Konkurrenz für einmal anders konzipiert, indem die beiden Schlaufen getrennt als Tag- und Nachtetappe durchgeführt werden.

Die Tagesetappe beginnt am Samstagnachmittag, und nach einem gemeinsamen Nachtessen wird am Abend zur Nachtetappe gestartet. Es ist vorgesehen, dass Teilnehmer und Funktionäre nach deren Ende um etwa 01.00 Uhr die Unterkunft beziehen und erst nach dem gemeinsamen Frühstück am Sonntagmorgen nach Hause fahren. Durch die erwähnte Umstellung wird diese Nacht nicht allzu kurz. Wir benötigen noch *mehrere Teilnehmer*, welche bereit sind, möglichst den ganzen Übermittlungsdienst mitzumachen. Je mehr sich anmelden, desto eher sind längere Ablösungen möglich. Interessenten erhalten nähere Auskunft bei *Walter Brogle*. Anmelden kann man sich ebenfalls bei ihm oder indem man sich in die Teilnehmerliste im Sendelokal einträgt. (Bitte angeben, falls nicht übernachtet wird.) Alle Teilnehmer erhalten rechtzeitig weitere Informationen. Auch der Transport zum Ausgangsort AMP Bronschofen wird organisiert, damit wir mit möglichst wenig Fahrzeugen dorthin fahren müssen. Sicher erwartet uns ein interessanter und spannender Einsatz.

Offenbar ist es nötig, dass wieder einmal darauf aufmerksam gemacht wird, dass beim Besuch unseres Sendelokals unbedingt der

### Mitgliederausweis

dabei sein sollte. Er gilt als *Berechtigung zum Betreten* des durch Rekruten bewachten Areals der Stallungen an der Gessnerallee. Nichtmitglieder sollten in Begleitung eines Mitgliedes erscheinen. Wir bitten um Verständnis für diese Massnahme, welche nicht zuletzt auch in unserem Interesse liegt, da dadurch unser Material besser geschützt ist. Begegnen Sie daher den am Eingangstor ihre Pflicht ausübenden Rekruten freundlich und mit Verständnis. *WB*

### Vorschau

Der nächste PIONIER 9/81 erscheint am Dienstag, 10. Oktober 1981, und enthält unter anderem folgenden Beitrag:

– Digitale Sprachverschlüsselung  
Redaktions- und Inseratenschluss sind auf 10. September 1981 um 1200 Uhr festgesetzt. Für das PIONIER-Telegramm können Kurzmeldungen bis 14. September 1981 (Poststempel 1200 Uhr) direkt an die Redaktion PIONIER, Industriestrasse 39, 8302 Kloten, gesandt werden. ●